



MASTER LLCER ÉTUDES HISPANIKES CRÉATION ET MÉMOIRE (CREAME)

2026-2027

Guide de l'étudiant et de l'étudiante

Département d'Études des mondes
hispanophone et lusophone
(DEMHIL)

TABLE DES MATIÈRES

1. Présentation	4
2. Mes contacts	5
2.1 Mes contacts administratifs.....	5
2.2 Mes contacts pédagogiques	7
2.3. Les réseaux sociaux.....	7
3 - Mes services	9
3.1 Santé	9
3.2 Culture	10
3.3 Finances	10
3.4 Association.....	11
3.5 Langues transversales.....	11
4. Mes cours	13
4.1 Semestre 1	13
4.2 Semestre 2	17
4.3 Semestre 3	22
4.4 Semestre 4	27
4.5 Bibliographie	28
5. Mes examens	41
4.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC).....	41
4.2 Mes examens en contrôle continu (CC).....	42
4.3 Mes examens terminaux (CT)	43
4.4 Assiduité.....	43

1. Présentation

Le master d'études hispaniques vise à acquérir des compétences variées et pluridisciplinaires autour de la maîtrise de la langue à l'oral comme à l'écrit. Ce master offre formation large et spécialisée autour de la connaissance méthodologique et culturelle de la civilisation, la littérature et la linguistique des pays hispaniques, à travers un choix de séminaires spécialisés et un tronc commun composé de cours de méthodologie, de traduction et d'initiation à la recherche.

Les compétences visées sont notamment :

- Maîtriser à la perfection une langue étrangère : l'espagnol
- Communiquer efficacement à l'écrit et à l'oral en français et en espagnol
- Traduire des supports de nature variée
- Disposer de bases méthodologiques et théoriques solides permettant une maîtrise de problématiques originales

Le master d'études hispaniques offre également une possibilité de [formation à l'international \(DPI\) avec l'Universidad Iberoamericana de México \(Mexico, Mexique\)](#).

2. Mes contacts

2.1 Mes contacts administratifs

2.1.1 Comment contacter l'UFR des Langues ?

Le master LLCER études hispaniques se déroule exclusivement sur le campus Porte des Alpes :

Campus Porte des Alpes (PdA)
5 avenue Pierre Mendès France
69 500 Bron
+33 (0)4 78 77 26 65

Par mail, veuillez contacter : Monsieur Stéphane CHARIGNON, Responsable administratif et financier, à l'adresse suivante stephane.charignon@univ-lyon2.fr.

À votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2, l'administration vous a attribué une adresse universitaire (**prenom.nom@univ-lyon2.fr**). Vous devez n'utiliser que cette adresse lorsque vous voulez contacter un ou une enseignante ou un personnel de l'administration.

Pour écrire un mail à un membre de l'Université, (administratifs et enseignants), vous devez respecter les critères suivants :



Vous devez communiquer qu'avec votre **adresse mail universitaire** (prenom.nom@univ-lyon2.fr) qui vous a été attribuée à votre arrivée à l'Université Lumière Lyon 2. Ainsi, vous ne devez communiquer qu'avec les adresses universitaires des enseignants et des enseignantes ainsi que des personnels administratifs.



Votre mail doit toujours comporter un **objet**. La description de l'objet doit être courte et précise. Exemple : *inscription TD anglais*



Votre mail doit être encadré par des **formules de politesse**. Il doit commencer par un « Bonjour » / « Monsieur, Madame » (ne pas utiliser « Cher, Chère ») et se terminer par un « Cordialement », « Dans l'attente cordiale d'une réponse de votre part » ou encore par un « Merci par avance pour votre réponse ». À l'écrit comme à l'oral, je vouvoie tous les membres de l'équipe pédagogique et de l'équipe administrative.



Votre mail doit toujours contenir une **signature électronique** afin que votre interlocuteur ou interlocutrice vous identifie correctement. Vous devez indiquer votre prénom, votre nom, votre niveau, votre mention, votre parcours, votre mail et votre numéro étudiant.

MES CONTACTS

Exemple :

Jean Ducret
Master 1 LLCER Espagnol
jean.ducret@univ-lyon2.fr / N°12345678



Attention : les règles de politesse s'appliquent aussi lors des rendez-vous physiques. Je vouvoie les personnels, je frappe à la porte et j'attends qu'on me dise d'entrer, je respecte les horaires et je viens seul(e) en entretien.

2.1.2 Qui sont les gestionnaires de scolarité ?

Fonction	Coordonnées	Campus
Responsable de scolarité	Fabienne MAR Bureau O.42 / 04 78 69 26 65 fabienne.mar@univ-lyon2.fr	PdA
Gestionnaire de scolarité master LLCER espagnol	Frédérique CHENAVIER Bureau O.38 / 04 78 69 24 18 Accueil lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 8h à 12h puis de 13h30 à 16h.. scol.masterespagnol@univ-lyon2.fr	PdA



Toutes les adresses universitaires des personnels administratifs de l'UFR sont dans l'onglet [Équipe administrative](#) sur le site de l'UFR des Langues.

2.1.3 Que faire quand je suis absent(e) ?

Les absences doivent toujours être **justifiées** par un avis du médecin, une attestation ou tout autre document qui fait foi. Quand vous êtes absent ou absente, le premier réflexe que vous devez avoir est de contacter les enseignantes et enseignants avec lesquels vous avez cours sur la journée par mail :

- Vous leur expliquez brièvement votre situation et vous leur demandez les modalités de rattrapage pour les cours manqués ;
- Vous mettez en copie le ou la gestionnaire de scolarité qui vous accompagne ;
- Et vous mettez en pièce jointe votre document justificatif.



Vous trouverez les mails universitaires de toutes les enseignantes et les enseignants dans la rubrique [Équipe pédagogique](#) du site de l'UFR des Langues.

2.1.4 J'ai des questions concernant mon orientation



Le [Centre d'Orientation, des Stages et de l'Insertion des Étudiants/étudiantes \(COSIE\)](#) propose à toutes les étudiantes et les étudiants de l'Université un accompagnement pour toute question d'orientation et d'insertion professionnelle.

Prenez rendez-vous en ligne : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/dispositifs-d-accompagnement/accompagnement-individuel-cosie>

N'oubliez pas de consulter la page des podcasts de L'UFR des Langues pour le témoignage de lauréats/*alumni* en espagnol : <https://langues.univ-lyon2.fr/espace-etudiant/les-podcasts-des-langues>.

2.2 Mes contacts pédagogiques

2.2.1 Les responsables de formation

Fonction	Coordonnées
Responsable de formation	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ oscar.frean-hernandez@univ-lyon2.fr
Responsable du département des études des mondes hispanophone et lusophone (DEMHIL)	Philippe MERLO-MORAT philippe.merlo@univ-lyon2.fr

2.2.2 Les enseignantes et les enseignants

CAPELA Charles	charles.capela@univ-lyon2.fr
CASTRO Idoli	idoli.castro@univ-lyon2.fr
DE LA LLOSA Álvar	alvar.delallosa@univ-lyon2.fr
FAMÍN Victoria	maria.famin@univ-lyon2.fr
FREÁN HERNÁNDEZ Óscar	oscar.frean-hernandez@univ-lyon2.fr
GÓMEZ VICENTE Lucía	lucia.gomez@univ-lyon2.fr
HERNANDEZ Sandra	sandra.hernandez@univ-lyon2.fr
KABOUS Magali	magali.kabous@univ-lyon2.fr
MARQUER Julie	julie.marquer@univ-lyon2.fr
MARTI Laurent	laurent.marti@univ-lyon2.fr
MERLO MORAT Philippe	philippe.merlo@univ-lyon2.fr

MEUNIER Philippe

p.meunier@univ-lyon2.fr

VILLAR DÍAZ María Belén

maria.villar@univ-lyon2.fr

2.3. Les réseaux sociaux

2.3.1 Les sites internet



- UFR des Langues : <https://langues.univ-lyon2.fr/>
- Rubrique Master LLCER Espagnol : <https://langues.univ-lyon2.fr/formation/master-mention-llcer-langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales/master-llcer-etudes-hispaniques>

2.3.2 LinkedIn, Facebook et YouTube

- [LinkedIn](#)
- [Facebook](#)
- [YouTube](#)

3 - Mes services

3.1 Santé

3.1.1 Je souhaite bénéficier d'une consultation médicale



L'équipe du [Service de santé universitaire \(SSE\)](#) est composée de médecins, d'infirmiers, d'une diététicienne, de psychologues et d'une maïeuticienne et est renforcée par une équipe administrative qui vous accueille sur place ou par téléphone. Si vous avez un ou une médecin traitant à proximité, vous devez, en priorité, prendre rendez-vous auprès de lui/elle.

Accueil du lundi au vendredi sur rendez-vous uniquement :

- de 8h30 à 17h30 sur le campus Berges du Rhône (BDR)
- de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h sur le campus Porte des Alpes (PDA) - non accessible aux personnes à mobilité réduite (PMR)

Contact : Par téléphone : 04 78 77 43 10
Par mail : sse@univ-lyon2.fr

Le SSE est aussi un des lieux où vous pourrez avoir gratuitement des préservatifs (féminins et masculins) mais aussi des protections féminines menstruelles.

Campus Berges du Rhône (BdR)	Campus Porte des Alpes (PdA)
Bâtiment GAIA rdc 86 rue Pasteur 69007 Lyon Arrêt Centre Berthelot (T2) Accès PMR	Bâtiment 1 de l'IUT, 1 ^{er} étage 106 bd de l'Université 69500 Bron Arrêt Parilly-Université (T2) Pas d'accès PMR

3.1.2 Je suis une personne en situation de handicap



La [Mission Handicap](#) est un service de l'Université Lumière Lyon 2 qui déploie un système d'accompagnement adapté aux personnes en situation de handicap au sein de l'établissement.

Accueil :

- les lundi, mercredi, jeudi et vendredi de 8h30 à 12h30 puis de 13h30 à 17h
- le mardi de 8h30 à 11h30 puis de 14h30 à 17h

Contact : Par téléphone : 04 78 77 31 05

Par mail : mission.handicap@univ-lyon2.fr

Rendez-vous possibles les jeudis sur le campus BDR dans les locaux du SSE. Vous pouvez également contacter Madame Cécile POIX (c.poix@univ-lyon2.fr), référente handicap à l'UFR des Langues.

3.1.3 Je suis une personne en situation de détresse psychologique



La situation de détresse psychologique chez les étudiants et les étudiantes est à prendre très au sérieux. Ne vous isolez pas, contactez le SSU pour prendre un rendez-vous ou appelez directement les numéros verts spécialisés listés ci-dessous :

- Si vous souffrez d'isolement, de démotivation ou d'épuisement, appelez la **Plateforme d'écoute pour les étudiantes et les étudiants** mise en place par le Crous ouverte 24h/24 7j/7 au 08 00 73 08 15.
- Si vous souffrez de stress ou que vous adoptez des comportements à risque, demandez un entretien individuel en ligne ou par téléphone avec un psychologue du **Dispositif d'écoute et de soutien** gratuit, disponible du lundi au vendredi de 9h à 20h et le samedi 10h à 14h sur inscription par téléphone 07 64 42 92 59.
- Si vous ou un proche souffrez de problèmes de santé mentale, contactez la **Plateforme Live du Vinatier**, disponible 7j/7 de 8h à 20h par téléphone au 08 05 05 05 69 ou via contact@livesantementale.fr.
- Pour n'importe quel type d'urgence nocturne, appelez la ligne d'écoute **Nightline** de 21h à 2h30 du matin au 04 85 30 00 10.

Retrouvez toutes les informations sur l'accompagnement psychologique des étudiants et des étudiantes sur la page dédiée de l'Université : <https://www.univ-lyon2.fr/vie-des-campus/sante>

3.2 Culture

L'Université Lumière Lyon 2 propose une riche programmation événementielle, scientifique et artistique. Pour ne rien manquer des actualités et événements culturels à la fac, suivez-nous sur les réseaux sociaux :

- [Facebook](#)
- [Instagram](#)
- [Site internet](#)

3.3 Finances

En cas de difficultés personnelles, familiales, psychologiques, de santé, administratives ou financières, n'hésitez pas à prendre rendez-vous avec le service social du CROUS de l'Université Lumière Lyon 2. Le rôle de l'assistant ou de l'assistante de service social est de vous accueillir, de vous écouter, d'identifier les difficultés auxquelles vous êtes confronté et de définir avec vous un plan d'action pour vous accompagner dans la résolution de ces difficultés et ainsi favoriser votre réussite personnelle et universitaire (accompagnement dans les démarches, informations sur les droits, sur le budget, orientation vers des structures, médiation, instruction de demandes d'aides financières, etc...). Les

assistants et assistantes de service social sont soumises au secret professionnel et vous proposent donc un espace d'écoute en toute confidentialité.

Plus d'infos sur : <https://mesaides.universite-lyon.fr/>

Accueil : Des permanences téléphoniques sont assurées par les secrétaires du service social les mardis de 13h30 à 16h30 et les jeudis de 9h à 12h au 04 72 80 13 25.

Le Service social ne reçoit que sur rendez-vous. En cas de difficulté, ne tardez pas à prendre un rendez-vous. Selon les périodes de l'année universitaire, les délais d'attente peuvent varier en moyenne de deux à quatre semaines. Des créneaux d'urgence peuvent toutefois être

proposés en cas de graves difficultés compromettant à court terme la poursuite d'études.

Contact : Écrivez un mail à ssocial@crous-lyon.fr en indiquant votre établissement d'inscription, votre filière, le motif de votre demande et vos coordonnées téléphoniques et pensez à joindre votre certificat de scolarité.

3.4 Association

S'engager dans une association permet de s'impliquer dans un projet de votre choix et de défendre une cause qui vous concerne. Cette implication est un moyen à la fois :

- **humain**, parce que vous donnez de votre temps pour apporter de l'aide à la société sur un sujet précis ;
- **personnel**, parce que vous vous donnez les moyens de découvrir de nouvelles perspectives et de rencontrer de nouvelles personnes qui partagent vos centres d'intérêt ;
- et **professionnel**, parce qu'en développant de nouvelles compétences et en vous intéressant à une cause en particulier, vous montrez à vos futures employeuses ou employeurs que vous savez vous investir et promouvoir les projets qui vous stimulent.

Votre engagement étudiant peut être valorisé sur votre diplôme. Plus d'infos sur : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/les-bonus/>

À l'UFR des Langues vous pouvez vous inscrire à [l'association des étudiantes et des étudiants MINERVE](#) : s'engage à organiser des activités extrascolaires tels que des voyages, pique-niques linguistiques, des soirées cinéma, des correspondances avec les étudiantes et les étudiants des universités partenaires.

3.5 Langues transversales

2.5.1 Le Centre de Langues (CdL)

Le [Centre de Langues \(CDL\)](#) est un département de l'UFR des Langues qui :

- dispense les **cours de langues** transversales à toutes les étudiantes et les étudiants de licence (portail/L1 à la L3) ainsi qu'aux étudiantes et aux étudiants de Master 1 ;

MES SERVICES

- propose différents **dispositifs** permettant la pratique de langues étrangères en dehors des cours (ateliers de conversation, tandem,...) ;
- offre l'accès à diverses **certifications** telles que le CLES et le TOEFL ITP.

Les langues proposées sont : **allemand, catalan, italien, suédois, anglais, chinois, français langue étrangère, langue des signes françaises (LSF), portugais, arabe, espagnol, russe et ukrainien** et un module **intercompréhension**.

3.5.2 Le Tandem des langues

Le [Centre de Langues \(CDL\)](#) propose des groupes de travail en tandem : c'est un mode d'apprentissage autonome où deux personnes de langue maternelle différentes travaillent ensemble. Ils/elles sont tour à tour apprenant ou apprenante de la langue de l'autre, puis aidant ou aidante dans leur langue maternelle. Le Tandem des langues est une vraie opportunité d'apprendre une langue étrangère en la pratiquant avec une personne native.

Plus d'infos : <https://www.univ-lyon2.fr/formation/apprendre-pratiquer-une-langue/le-tandem-de-langues>

3.5.3 Le parrainage/marrainage entre étudiantes et étudiants français et internationaux

Ce dispositif consiste à mettre en lien des étudiantes et les étudiants internationaux avec les étudiantes et les étudiants locaux pour qu'ils puissent échanger et s'entraider. L'inscription à l'opération binôme se fait à chaque début de semestre (environ mi-septembre et mi-janvier) via le formulaire mis à disposition par le [service des relations internationales](#). Des rencontres sont organisées tout au long du semestre pour que les binômes puissent échanger leurs expériences dans une ambiance interculturelle.

Contact : alter-ego-request@listes.univ-lyon2.fr

Suivez les actualités du programme Alter Ego sur la page **Facebook** : <https://www.facebook.com/beilyon2>

Le but de ce dispositif est principalement celui de créer des liens sociaux. Si votre intérêt se porte plus précisément sur les échanges linguistiques, le dispositif Tandem sera mieux adapté.



4. Mes cours

4.1 Semestre 1

4.1.1 Maquette

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour en savoir plus.

UE Langue et outils de la recherche (10 ECTS)	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Titre
	<u>41CLDA01</u>	Outils de la recherche	TD de 12h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Introduction à la recherche scientifique
	<u>42CREE03</u>	Langue	TD de 18h	Laurent MARTI	Traduction : thème
	<u>42CREE04</u>	Langue	TD de 18h	Laurent MARTI	Traduction : Approche des humanités environnementales par la version
UE Enseignements de spécialité (20 ECTS)	<u>41CLDB01</u>	Séminaire 1.1	TD de 18h	Philippe MERLO MORAT	Gestion d'une institution culturelle
	<u>41CLDB02</u>	Séminaire 1.2	TD de 18h	Victoria FAMÍN et Sandra HERNANDEZ	Autoficción y memoria en la literatura latinoamericana de los siglos XX-XXI
	<u>41CLDB03</u>	Séminaire 1.3	TD de 18h	Alvar DE LA LLOSA	El etno feminicidio de ecologistas hoy en día en América Latina
	<u>41CLDB04</u>	Littérature 1	TD de 16h	Philippe MERLO MORAT	Teatro de la memoria y de la creación: Juan Mayorga, La paz perpetua (2007)
	<u>41CLDB05</u>	Civilisation 1	TD de 16h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Histoire et mémoire de l'Espagne actuelle
	<u>41CLDB06</u>	Image 1	TD de 16h	Magali KABOUS	Les genres cinématographiques classiques adaptés par les cinéastes latino-américains
	41CLDB07	Suivi de parcours personnalisé	TD de 25h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Validation des heures de colloques, congrès ou journées d'étude suivies
	41CLDB08	Suivi de mémoire	Projet suivi de 10h	Enseignants-chercheurs titulaires de Lyon 2	Rendez-vous réguliers avec la directrice ou le directeur de mémoire
	<u>41CLDB09</u>	Linguistique 1	TD de 16h	María Belén VILLAR DÍAZ	Sociolinguistique de la migration
	41CLDB10	Expérience en milieu professionnel	Projet suivi de 50h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Stage obligatoire
	<u>41CLDB11</u>	Option Professeur invité	TD de 20h	Carlos PEINADO ELLIOT	Séminaire

41CLDB12	Option Séminaire	TD de 20h	- - -	Suivre l'option professeur invité
----------	------------------	-----------	-------	-----------------------------------

4.1.2 Compléments d'informations sur les enseignements

41CLDA01 UE Langue et outils de la recherche – Outils de la recherche

Introduction aux questions essentielles de la recherche scientifique. Définition de recherche, choix d'un sujet de recherche, définition d'une problématique, élaboration d'un plan, état de la question, bibliographie et sources.

42CREE03 UE Langue et outils de la recherche – Thème

Pratique de la traduction littéraire du français vers l'espagnol, à partir d'extraits d'œuvres littéraires des XIX^{ème}, XX^{ème} et XXI^{ème} siècles en étant capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique), de mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible), de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues, de développer des stratégies de traduction et de savoir adopter une distance critique sur la traduction obtenue.

42CREE04 UE Langue et outils de la recherche – Approche des humanités environnementales par la version

Pratique guidée et collective de l'exercice de la version en s'appuyant sur des textes théoriques et littéraires qui interrogent les enjeux écologiques et environnementaux. Le cours abordera des genres scripturaux divers qui contribueront à former les étudiantes et étudiants aux questionnements écologiques, présents de tous temps dans les cultures hispanophones plurielles, à travers l'appropriation que rend possible l'exercice de version.

41CLDB01 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 1.1

Titre : La gestion d'une institution culturelle à la croisée entre création, mémoire, patrimoine et arts

Ce cours propose d'analyser la gestion d'une institution culturelle à travers les thématiques suivantes:

- la création d'une institution, association loi 1901 : que choisir ? projets initiaux, textes légaux, la sécurité

- le choix du ou des lieux : grandes villes ou territoires loin des grandes villes : le droit à la culture pour toutes et tous

- la mise en place de cours : choix des thématiques, financements, enseignements...
- les interventions hors les murs : actions auprès des scolaires, du public plus âgé, des PMR...
- la mise en place de cycles de conférences : régularité, thématiques, financements, intervenants conférenciers...
- l'organisation d'expositions : thématiques, liens avec l'extérieur, permanence ouverture...
- l'organisation d'un festival (musique, théâtre...) : artistes, gestion en amont, pendant et en aval des journées du festival
- la communication : vigilance et veille, les médias, les réseaux, le site...
- devenir maison d'édition : aspects juridiques, financiers, promotion...
- la gestion financière : les interlocuteurs internationaux, nationaux, régionaux, intercommunaux, locaux privés...
- la gestion du personnel : DRH, bénévoles...
- l'évaluation et l'autoévaluation de toutes les actions : méthodes...

41CLDB02 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 1.2

Titre : Autoficción y memoria en la literatura latinoamericana, siglos XX-XXI

Étude d'un corpus d'œuvres que l'on pourrait considérer comme des autofictions. Réflexion sur les éléments propres à l'autofiction, l'évocation d'une mémoire individuelle et d'une mémoire collective, l'oscillation entre récit réel et récit fictif, entre autres. Les étudiants et les étudiantes seront invités à proposer des analyses de chacun des textes mais ils devront également mener une réflexion appuyée sur la mise en relation des textes du corpus.

Corpus primaire :

- Laura Restrepo, *Canción de los antiguos amantes*, 2025.
- Laura Restrepo, *La novia oscura*, 1999.
- Eduardo Halfon, *Duelo*, 2017.
- Eduardo Halfon, *Canción*, 2021.
- Lina Meruane, *Volverse Palestina*, 2013
- Andrés Neuman, *Una vez Argentina*, 2003.
- Alejandro Zambra, *Formas de volver a casa*, 2011.

41CLDB03 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 1.3

Titre : El etno feminicidio de ecologistas hoy en día en América Latina

La montée de certaines revendications, voire luttes, féminines / féministes dans le monde, et particulièrement en Amérique latine a été amplement médiatisée au cours de ces dernières années. En revanche, peu d'espace a été consacré, même dans le cadre des féminicides, aux violences et aux meurtres commis à l'égard de femmes indigènes écologistes. Il s'agira donc, dans une optique résolument contemporaine et d'histoire du temps présent, pour ne pas dire d'histoire immédiate, de s'intéresser aux luttes écologistes de groupements ethniques amérindiens, de comprendre ce que l'on entend par ces concepts, d'observer leur traitement dans la presse latino-américaine, leurs échos dans la presse européenne, et comment ces meurtres dévoilent des luttes qui combinent des valeurs que l'Occident perçoit comme écologistes, mais qui sont le plus souvent une vision du monde propre aux groupements civilisationnels indigènes. On observera donc la pression de plus en plus éhontée des industries multinationales d'extraction sur la région Amérique latine et le comportement plus ou moins passif ou favorable des gouvernements, ainsi que les réactions de l'opinion publique et l'amplification de ces luttes dans des secteurs non indigènes de la société civile.

41CLDB04 UE Enseignements de spécialité – Littérature 1

Titre : Teatro de la memoria y de la creación, Juan MAYORGA, *La Paz perpetua* (2007)

Ce cours, donné en espagnol, permettra, grâce à une lecture suivie, de mettre en évidence les thématiques propres du théâtre de Juan MAYORGA (académicien de la Real Academia Española) : histoire, mémoire, philosophie, silence, création théâtrale...

Lecture obligatoire avant le début du cours : Juan MAYORGA, *La Paz perpetua* (2007) in Juan MAYORGA, Teatro 1989-2014, Ediciones La uña RoTa, 2014.

41CLDB05 UE Enseignements de spécialité – Civilisation 1

Titre : Histoire et mémoire de l'Espagne actuelle

L'objectif de ce séminaire est de réfléchir à deux questions essentielles des débats académique et politique de l'Espagne actuelle : l'écriture de l'histoire de l'Espagne contemporaine et la récupération de la mémoire. Nous travaillerons un corpus de documents composé d'articles de presse, travaux académiques, œuvres de fiction, extraits audiovisuels, manuels scolaires et témoignages.

41CLDB06 UE Enseignements de spécialité – Image 1

Titre : Les genres cinématographiques classiques adaptés par les cinéastes latino-américains

Nous mènerons pendant ce semestre une réflexion sur les genres au cinéma, c'est-à-dire, pour reprendre les termes employés dans le Dictionnaire de l'image, sur chaque « ensemble ou catégorie d'œuvres présentant des traits de contenu et/ou de forme récurrents ». Il s'agira, après avoir travaillé sur la notion de « film classique hollywoodien » et établi les cadres des grands genres cinématographiques (western, film policier, mélodrame, certains types de comédie, comédie musicale, film d'horreur, etc.), de voir comment le cinéma latino-américain a adapté ces codes. À travers diverses séquences filmiques nous observerons la manière dont ils ont été adoptés, détournés, parodiés, revisités.

Avant d'aborder ces séquences, nous verrons ou reverrons certaines notions d'analyse filmique. Les cinématographies de plusieurs pays latino-américains seront abordées.

41CLDB09 UE Enseignements de spécialité – Linguistique 1

Titre : Sociolinguistique de la migration

La langue, signe d'identité de l'être humain, peut devenir un témoin indéniable de l'histoire d'un peuple. Ce cours montrera dans quelle mesure la recherche en linguistique peut permettre de préserver la mémoire d'un groupe humain à travers la préservation, sous forme de corpus, de sa production linguistique. Nous aborderons le rôle indéniable de la mémoire de la langue dans le cadre de l'étude des phénomènes de migration, et plus particulièrement de la migration hispanique en France. Au programme : langue et migration ; la fédération LAMIE : la recherche en linguistique au service de la préservation de la mémoire collective et individuelle ; élaboration du COLELY (Corpus Oral de la Langue Espagnole à Lyon) ; analyse et perspectives de recherche.

4.2 Semestre 2

4.2.1 Maquette

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour en savoir plus.

UE Langue et outils de la recherche (10 ECTS)	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Titre
	<u>42CLDA01</u>	Outils de la recherche	TD de 9h	Alvar DE LA LLOSA	Introduction à la recherche scientifique
	<u>42CREE01</u>	Langue	TD de 18h	Laurent MARTI	Traduction : thème
	<u>42CREE02</u>	Langue	TD de 18h	Julie MARQUER	Traduction : version
	<u>42CREH01</u>	Médiation des textes	TD de 10h	Philippe MERLO	Maîtrise du français
	<u>42CREH02</u>	Médiation de la communication	TD de 10h	Philippe MERLO	Corps et Voix
UE Enseignements de spécialité (20 ECTS)	<u>42CLDB01</u>	Séminaire 2.1	TD de 18h	Idoli CASTRO	Literatura intermedia: creaciones <i>intermedia</i> y videopoesía
	42CLDB02	Séminaire 2.2	TD de 18h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Historia(s) y memoria(s) de los españoles en Francia (siglos XX y XXI)
	<u>42CLDB03</u>	Littérature 2	TD de 16h	Sandra HERNANDEZ	La poésie en Amérique latine
	42CLDB04	Civilisation 2	TD de 16h	Alvar DE LA LLOSA	Récits de la violence en Colombie
	<u>42CLDB05</u>	Image 2	TD de 16h	Philippe MERLO MORAT	La vie du Christ dans la peinture espagnole et hispano-américaine
	42CLDB06	Suivi de parcours personnalisé	TD de 25h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Validation des heures de colloques, congrès ou journées d'étude suivies
	42CLDB07	Suivi de mémoire	TD de 10h	Enseignants-chercheurs titulaires de Lyon 2	Rendez-vous réguliers avec la directrice ou le directeur de mémoire
	42CLDB08	Expériences en milieu professionnel (stage)	Projet suivi de 50h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Stage obligatoire
	42CLDB09	Linguistique 2	TD de 16h	María Belén VILLAR DÍAZ	Linguistique de corpus : sémantique et lexicographie
	42CLDB10	Option Professeur invité	TD de 20h		<i>Aucun professeur invité</i>
	42CLDB11	Option Séminaire	TD de 20h	- - -	Cours libre d'un autre Master de Lyon

4.2.2 Compléments d'informations sur les enseignements

42CLDA01 UE Langue et outils de la recherche - Outils de la recherche

Comprendre où se trouvent les sources, les modalités de leur emploi et... la déontologie de leur emploi...

42CREE01 UE Langue et outils de la recherche – Thème

Pratique de la traduction littéraire du français vers l'espagnol, à partir d'extraits d'œuvres littéraires des XIX^{ème}, XX^{ème} et XXI^{ème} siècles en étant capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique), de mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible), de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues, de développer des stratégies de traduction et de savoir adopter une distance critique sur la traduction obtenue.

42CREE02 UE Langue et outils de la recherche – Version

Pratique guidée et collective de l'exercice de la version en s'appuyant sur des textes littéraires espagnols et latino-américains de différentes époques. Le cours abordera des textes variés contemporains (XIX^e-XXI^e siècles), d'Espagne et d'Amérique latine, qui serviront de base à une réflexion sur les choix de traduction et à une révision comparative des points fondamentaux des grammaires espagnole et française.

42CREH01 UE Langue et outils de la recherche – Médiation des textes – maîtrise du français

Ce cours (mutualisé avec le M1 MEEF) offrira aux étudiantes et aux étudiants la possibilité de renforcer leur maîtrise de la langue française en comblant d'éventuelles lacunes orthographiques, grammaticales et phonétiques et d'asseoir la méthodologie de la version sur des bases solides de maniement du français. Conçu en partie comme un complément du cours de version, il mettra constamment en regard le français et l'espagnol. À partir d'exercices spécifiques sur l'orthographe, la syntaxe et les tournures idiomatiques du français, il proposera une réflexion comparative sur les langues française et espagnole qui permettra d'aborder l'épreuve de version du CAPES et celle des faits de langue (sous épreuve de l'épreuve écrite disciplinaire appliquée) dans de meilleures conditions en alliant maîtrise du français et connaissance des catégories grammaticales.

Objectifs :

MES COURS

- Renforcer la maîtrise de la langue française en comblant des lacunes orthographiques, grammaticales et phonétiques
- Asseoir la méthodologie de la version

Programme : Révision des bases de la grammaire française à l'aide de rappels théoriques sur :

1. La phrase, la proposition
2. Les différentes catégories de mots ou les parties du discours
3. Les propositions subordonnées : Rappels accompagnés d'exercices variés portant sur trois grands chapitres :
 - a. L'orthographe : l'élision ; la coupure de mots ; le pluriel des noms composés, des noms étrangers ; les accents et le tréma ; l'accord des participes présents et passés ; l'accord des adjectifs de couleur et des adjectifs composés ; demi - semi – tout
 - b. La conjugaison
 - c. La syntaxe : l'emploi des modes et des temps, la concordance des temps ; discours direct / discours indirect ; les prépositions ; les pronoms relatifs (qui / que / où etc.)

Cette liste n'est pas exhaustive.

42CREH02 UE Langue et outils de la recherche – Médiation de la communication– Corps et voix

Prise de conscience des outils « Corps » et « Voix » dans le cadre de la communication professionnelle. Langage verbal et non-verbal ; Jeux de rôle et improvisation ; Pratique vocale et chorale ; Lutter contre la peur du ridicule, etc. Durant ces 10h de cours, nous explorerons l'aspect très matériel, corporel voire théâtral des métiers auxquels vous vous préparez (recherche, culture, édition, événementiel, etc.) Nous réfléchirons à l'importance du corps et de la voix, à leur bon usage en tant qu'outils de communication et de médiation d'un message, lors d'un entretien d'embauche, d'une communication scientifique, etc. Les connaissances théoriques s'accompagneront d'exercices concrets. Ce cours orienté vers la professionnalisation vise aussi à la préparation de toute prestation orale.

42CLDB01 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 2.1

Titre : Literatura intermedia : creaciones *intermedia* y videopoesía

Partiendo de la noción de creación intermedia, estudiaremos los procesos de instauración de las obras contemporáneas en un ecosistema digital, así como sus recepciones plurales. Nos acercaremos a unas formas de literatura en expansión, fuera del libro, focalizándonos en las creaciones videopoemáticas. El origen del videopoema se remonta a los inicios del cine experimental, es decir, durante las tres primeras décadas del siglo XX. En constante evolución, las definiciones de este género siguen siendo complejas y polémicas debido a la imprecisión de sus límites genéricos y a la gran heterogeneidad de estas producciones, que abundan en Internet. También abordaremos otras disciplinas de las artes visuales, como el videoarte y la performance, presentes en el videopoema

42CLDB02 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 2.2

Titre : Historia(s) y memoria(s) de los españoles en Francia (siglos XX y XXI)

El objetivo de este curso es reflexionar a la(s) historia(s) y la(s) memoria(s) de los españoles en la Francia contemporánea en particular en Auvergne-Rhône-Alpes: su aporte al desarrollo económico e intelectual y su presencia en los ámbitos artístico, cultural o político. Serán estudiadas en ese sentido, tanto el marco general de la llegada e integración de la comunidad española como las trayectorias vitales de algunas personas, los testimonios, los lugares de memoria y la impronta dejada tanto a nivel local como nacional.

42CLDB03 UE Enseignements de spécialité – Littérature 2

Titre : La poésie en Amérique latine. Du Romantisme aux Avant-gardes, patrimoine identitaire transatlantique et écritures mémorielles.

Au programme :

- La métrique en langue espagnole : quelques traditions espagnoles, savantes et populaires, et patrimoines latino-américains : diversité culturelle et rénovation esthétique.
- Du Romantisme (XIX^e siècle) aux Avant-gardes (première partie du XX^e siècle), étude contextuelle et générique, analyse textuelle à travers des formes métriques partagées entre la tradition savante (écrite) et populaire (oral) : le sonnet, la silva, la copla, le romance. Catégories génériques : l'ode, l'élégie.
- Poèmes étudiés en cours de différents auteurs et autrices (XIX^e et XX^e siècles), fascicule de textes photocopiés.

42CLDB04 UE Enseignements de spécialité – Civilisation 2

Titre : Récits de la violence en Colombie

Analyse des discours concurrents sur la violence armée en Colombie. Le cours portera sur la (re)construction par le discours du plus ancien conflit armé interne latino-américain, et sur les enjeux symboliques et sociopolitiques des interprétations concurrentes de la conflictualité en Colombie, notamment au plan de leur articulation avec les politiques publiques de contre insurrection depuis 1948. Éléments clés dans l'élaboration d'un récit national censé pacifier les relations sociales l'examen critique et la recherche de représentations communes des causes et effets de la violence répondent à la nécessité stratégique de qualifier les altérités (cf. la figure menaçante de l'ennemi interne) autant qu'à l'exigence de justice et au droit à la vérité. Mais la vocation fondatrice et régulatrice de ce cadre mémoriel est remise en cause par l'instrumentalisation de la narration ainsi promue, dont la prétention hégémonique renvoie à la dimension disciplinaire de l'entreprise lorsqu'elle sert à légitimer la gouvernance sécuritaire et l'ordre social.

42CLDB05 UE Enseignements de spécialité – Image 2

Titre : La vida de Jesucristo en la pintura española e hispanoamericana

MES COURS

Este seminario permite completar una cultura general necesaria para entender mejor las referencias a los momentos de la vida de Jesucristo, no solo en la época clásica sino también en la actualidad, a través de mitemas tales como los define la metodología (Gilbert Durand).

Lectura obligatoria del Evangelio de san Juan en el Nuevo testamento para la primera clase. Un libro y no unas páginas de internet. En clase, se comprobará cuál es el libro leído.

42CLDB09 UE Enseignements de spécialité – Linguistique 2

Titre : Linguistique de corpus : sémantique et lexicographie

La langue, être vivant soumis à changement constant, n'échappe pas à la notion de « mémoire ». L'objectif de ce cours est de proposer une introduction à la recherche en linguistique à partir de la méthodologie de la linguistique de corpus et de son application pratique en lexicographie diachronique, et ce afin de montrer aux étudiants et étudiantes comment interroger le passé linguistique pour tracer l'histoire des mots, une histoire à comprendre non comme un cumul d'évolutions isolées, mais plutôt comme le fruit de transformations systémiques progressives ayant petit à petit conformé l'espagnol contemporain.

Programme :

- Introduction à la recherche en Linguistique : la linguistique de corpus.
- La linguistique de corpus au service de la lexicographie diachronique.
- À la recherche de l'âme des mots : la mémoire linguistique en diachronie.

42CLDB10 UE Enseignements de spécialité – Option Professeur invité : Alberto SOTO CORTÉS (Universidad Iberoamericana, México)

Titre : Cine de la época de oro en México

El cine es una de las manifestaciones artísticas que hacen evidentes las pulsiones y aspiraciones de distintos sectores de un país (intelectuales, productores, autoridades, etcétera). Entre 1935 a 1952 el cine mexicano alcanzó su mayor desarrollo, generando productos icónicos que incluso se exportaron. A través del análisis de fragmentos cinematográficos, se revisan temáticas como la exaltación de la pobreza, la promoción del machismo, la construcción de una moral para la clase media, la idea de la justicia social, entre otros temas que marcaron la identidad nacional.

4.3 Semestre 3

4.3.1 Maquette

Cliquez sur les codes apogée soulignés pour en savoir plus.

UE Langue et outils de la recherche (2 ECTS)	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Titre
	<u>54CREE01</u>	Langue	TD de 15h	Laurent MARTI	Traduction : thème
	<u>54CREE02</u>	Langue	TD de 15h	Laurent MARTI	Traduction : version
UE Enseignements de spécialité (25 ECTS)	<u>53CEDB01</u>	Littérature 3	TD de 20h	Victoria FAMÍN et Sandra HERNANDEZ	Herencias, actualizaciones e innovaciones en la literatura latinoamericana
	<u>53CEDB02</u>	Civilisation 3	TD de 20h	Alvar DE LA LLOSA	La photographie en Amérique latine, de 1920 à 2020 : entre regard étranger et regard continental
	<u>53CEDB03</u>	Image 3	TD de 20h	Philippe MERLO MORAT	Los grandes maestros de la pintura española
	<u>53CEDB04</u>	Séminaire 3.1	TD de 20h	Philippe MERLO MORAT	La novela española contemporánea de la memoria
	<u>53CEDB05</u>	Séminaire 3.2	TD de 20h	Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	La creación de las identidades nacionales en España: entre historia y memoria
	<u>53CEDB06</u>	Séminaire 3.3	TD de 20h	Idoli CASTRO	Acercamiento a una hispanofonía « glocal » a través de la poesía camerunesa escrita en castellano
	<u>53CEDB07</u>	Séminaire 3.4	TD de 20h	Victoria FAMÍN et Sandra HERNANDEZ	Poéticas memoriales de las literaturas del Caribe
	<u>53CEDB08</u>	Séminaire 3.5	TD de 20h	Alvar DE LA LLOSA	Consideración de los indígenas en tres repúblicas andinas, entre asentamiento de la burguesía y principios de la afirmación de la cuestión social (1870-1923)
	53CEDB09	Suivi parcours personnalisé		Óscar FREÁN HERNÁNDEZ	Validation des heures de colloques, congrès ou journées d'étude suivies
	53CEDB10	Suivi des mémoires		Enseignants-Chercheurs titulaires de Lyon 2	Rendez-vous réguliers avec la directrice ou le directeur de mémoire

	53CEDB11	Linguistique 3	TD de 20h	María Belén VILLAR DÍAZ	Langue et création
	53CEDB12	Option Professeur invité		Carlos PEINADO ELLIOT	Séminaire
	53CEDB13	Option Séminaire		- - -	Cours libre d'un autre Master de Lyon 2
UE Pratiques et théories de CREAME (3 ECTS)	MOTIF HUNIS analyse automatisée de doc				
	MOTIF Médiations, création : La médiation, dispositifs et postures				
	MOTIF Médiations, création : approches de la recherche de création				
	MOTIF Mémoires, patrimoines : conférence Mémoire, patrimoine, sociétés				
	MOTIF Mémoires, patrimoines : conférence Mémoire, patrimoine, sociétés				
	MOTIF Vulnérabilités, inclusions, discriminations : appréhender la vulnérabilité dans les pratiques langagières...				

4.3.2 Compléments d'informations sur les enseignements

53CREE01 UE Langue et outils de la recherche – Thème

Pratique de la traduction littéraire du français vers l'espagnol, à partir d'extraits d'œuvres littéraires des XIX^{ème}, XX^{ème} et XXI^{ème} siècles en étant capable d'analyser tous les aspects du texte à traduire (syntaxe, lexique, registre de langue, tissu métaphorique), de mettre en œuvre une maîtrise approfondie des deux langues (langue source et langue cible), de justifier ses choix de traduction par une analyse fine des deux langues, de développer des stratégies de traduction et de savoir adopter une distance critique sur la traduction obtenue.

53CREE02 UE Langue et outils de la recherche – Version

Dans la continuité et l'esprit du cours de version de la 1^{ère} année de Master (préparation prioritaire à l'épreuve de traduction du CAPES, ce TD mutualisé avec le Master MEEF proposera une pratique guidée et collective de l'exercice de la version en s'appuyant sur des textes littéraires espagnols et latino-américains contemporains et variés (extraits de romans, de nouvelles, articles de presse etc.).

53CEDB01 UE Enseignements de spécialité – Littérature 3

Titre : Herencias, actualizaciones e innovaciones en la literatura latinoamericana

Du réalisme social au fantastique, à travers le conte (Río de la Plata) au début du XX^e siècle : Horacio Quiroga, Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Silvina Ocampo, Julio Cortázar. Transition vers le XXI^e siècle : les voix féminines de Samantha Schweblin, Mariana Enríquez, Mónica Ojeda.

Corpus primaire :

- Adolfo Bioy Casares, *Historias extraordinarias*.
- Julio Cortázar, *Bestiario*, 1951.
- Silvina Ocampo, *Autobiografía de Irene*, 1948
- Samantha Schweblin, *Siete casas vacías*, 2015.
- Mariana Enríquez, *Los peligros de fumar en la cama*, 2009.
- Mónica Ojeda, *Las voladoras*, 2020.

53CEDB02 UE Enseignements de spécialité – Civilisation 3

Titre : La photographie en Amérique latine, de 1920 à 2020 : entre regard étranger et regard continental

Ce cours se propose de s'intéresser à l'évolution sociale et sociétale telle que la photographie la reflète entre regard continental témoin des époques et regard extra continental qui n'est pas exempt de préjugés, d'idéologisation et de mise en scène exotisante, voire folklorisante.

53CEDB03 UE Enseignements de spécialité – Image 3

Titre : Los grandes maestros de la pintura española

Ce cours donné en espagnol permet à la fois de mieux comprendre le présent à partir de l'histoire et en particulier l'histoire de l'art. Il s'agit non seulement de proposer une approche des grands maîtres et des grands chefs-d'œuvre espagnols mais aussi de présenter la méthode de l'analyse de l'image, en particulier des tableaux, pour parvenir à mieux comprendre le message des artistes adressé aux spectateurs de chaque époque mais aussi au spectateur que nous sommes aujourd'hui.

Le Greco : entre spiritualité et réalité

Le Siècle d'Oe : Velázquez, Zurbarán, entre religieux et politique

Goya : le visionnaire

Le contraste entre Sorolla, peintre de la lumière, et le Solana de l'Espagne noire

Les Picasso du Musée des Beaux-Arts de Lyon

Dalí, Tàpies et la peinture très contemporaine

Bibliographie donnée en cours

53CEDB04 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.1

Titre : La novela española contemporánea de la memoria

MES COURS

Ce cours, donné en espagnol, propose un panorama des grandes auteures et grands auteurs espagnols contemporains dont l'une des thématiques abordées dans leur roman est la mémoire. Des extraits de auteurs et autrices suivants seront étudiés : Alfons Cervera, Dulce Chacon, Rafael Chirbes, Almudena Grandes, Juan Marsé, Carmen Martín Gaité, Antonio Muñoz Molina, Manuel Rivas... Une bibliographie sera donnée en cours.

53CEDB05 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.2

Titre : La creación de las identidades nacionales en España : entre historia y memoria

Con la consolidación de los estados liberales a lo largo del siglo XIX, se hizo necesario crear las identidades nacionales. La escritura de la Historia y la elaboración de una Memoria propia de cada país fueron, y son, dos elementos fundamentales a la hora de construir estas nuevas identidades en todo el mundo. El objetivo de este curso es el estudio de los procesos de creación de las identidades nacionales y su uso en la España contemporánea, partiendo del análisis de la identidad española e incluyendo las de las naciones integradas en el Estado español: Galicia, País Vasco y Cataluña.

53CEDB06 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.3

Titre : Acercamiento a una hispanofonía “glocal” a través de la poesía camerunesa escrita en castellano

En este seminario, desplazaremos la mirada crítica hacia las geografías poéticas de una hispanofonía global, término empleado por Benita Sampedro Vizcaya y que explicitaremos en clase para reorientarlo hacia el concepto de “glocalidad”. Leeremos la antología de poesía hispanocamerunesa de Narcisse Fomekong Djeugou a través de una reflexión en torno a las po-éticas del cuidado, a menudo paradójicas, y reactivando el concepto de compromiso, un compromiso arraigado en la memoria de los cuerpos.

PROGRAMA DE LECTURA OBLIGATORIA: *Oralidad y lirismo. Antología literatura hispanocamerunesa* de [Narcisse Fomekong Djeugou](#), 2021. Sial Ediciones. Casa de Africa.

53CEDB07 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.4

Titre : Poéticas memoriales de las literaturas del Caribe

Réflexion sur la mémoire de la traite et de l'esclavage dans les littératures de la Caraïbe. Émergence des voix féminines qui évoquent le vécu des populations caribéennes, tiraillées entre la souffrance et la prise de conscience identitaire. Analyse des discours décoloniaux portés par les écrits de autrices caribéennes. Étude d'un corpus de textes de la Caraïbe hispanophone, mis en relation avec des textes d'autrices francophones.

Corpus primaire :

- Yolanda Arroyo Pizarro, *Las negras*, 2013.
- Hazel Robinson Abrahams, *No give up, Maan!/No te rindas*, 2002.

- Nancy Morejón, sélection de poèmes.
- Evelyne Trouillot, *Rosalie l'infâme*, 2002.
- Maryse Condé, *Moi, Tituba, sorcière noire de Salem*, 1986.

53CEDB08 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.5

Titre : Consideración de los indígenas en tres repúblicas andinas, entre asentamiento de la burguesía y principios de la afirmación de la cuestión social (1870-1923)

Il s'agira, à base de textes historiques, de comprendre comment la bourgeoisie, en phase de consolidation quand leurs pays respectifs, intègre les échanges internationaux en tant que producteurs de matières premières nécessaires au centre industriel, développe une idéologie empreinte de mépris et de rejet des masses indigènes, selon des critères racialisant enrobés d'un discours pseudo-scientifique qui rompt avec le paternalisme protecteur de l'époque coloniale. Cependant, le besoin de main d'œuvre conduit à diversifier les discours, à justifier leur écartement de la communauté nationale ou simplement les inférioriser pour légitimer l'exploitation d'un prolétariat servile et domestiqué à la limite de l'esclavage.

Ce discours officiel, proprement latino-américain, avec peu d'influences étrangères apparentes, est le produit d'hommes politiques, de juristes, plus tardivement de médecins. Il est combattu et mis en brèche par des intellectuels dissidents du groupe dominant à partir du moment où la question sociale apparaît (1904-1922), et va nourrir une dialectique entre pensée politique révolutionnaire et modes d'action de la part des travailleurs indigènes.

Une anthologie de textes historiques sera donnée en cours, ainsi qu'une bibliographie.

53CEDB11 UE Enseignements de spécialité – Linguistique 3

Titre : Langue et création

Loin de se limiter à être un simple outil de communication, la langue permet aussi de créer, au sens large du terme. Ce cours nous permettra de partager un passionnant voyage autour de la notion de « création », dans la langue et par la langue, qui, partant de l'étude des procédés formels de la néologie lexicale et passant par l'analyse des tropes source de néologie sémantique (métaphore, métonymie et synecdoque, notamment), nous mènera à la compréhension des mécanismes linguistiques à l'œuvre dans les créations artistiques, humoristiques et publicitaires, entre autres.

4.4 Semestre 4

Le quatrième semestre est consacré au **mémoire de recherche**.

UE Mémoire (30 ECTS)	Code apogée	Intitulé	Type	Responsable	Titre
	54CEDA01	Suivi du mémoire de recherche	Projet suivi de 31h	Enseignants-chercheurs titulaires de Lyon 2	Rendez-vous réguliers avec la directrice ou le directeur de mémoire
	54CEDA02	Mémoire			

Les directions et soutenances de **mémoire** sont assurées par les **enseignantes et les enseignants chercheurs du Département**.

Liste d'enseignants-chercheurs et thématiques de recherche :

Professeures et professeurs des Universités

Idoli CASTRO

- Approche philosophique et sociologique de la poésie contemporaine ;
- Approche transnationale de la littérature contemporaine : la communauté hispanophone aux Etats-Unis.
- Enjeux éthiques, politiques, écologiques d'une littérature en expansion et en extension, vers des formes non littéraires ou aux confins des arts visuels ;
- Études sur le genre et théories féministes ;
- Po-éthiques du *care* ;
- Mutation des formes littéraires et processus de créations intermédiaires (performances, vidéopoésie, graff poétique...) ;
- Littérature numérique ;
- Épistémologie et didactique de la littérature.
- Didactique et éthique
- Traduction et diffusion des textes poétiques contemporains

Álvar DE LA LLOSA

- Amérique latine du XIX^e s. au XXI^e s.
- Formation des États : éducation (école, universités, jeunesse), développement (transports, échanges commerciaux) ; démographie (conquête territoriale et survivance des groupes indiens, réorganisation des espaces (in)occupés, migrations). Relations entre les États américains et, l'Amérique latine et l'Europe : relations diplomatiques, échanges économiques,

politiques et culturels, jeunesse, émigration, engagement politique/artistique, nouvelles pratiques culturelles, pratiques artistiques et leurs évolutions, exils, circulation intellectuelle (presse, regards croisés, construction d'un regard sur l'Autre).

- Travailler des thèmes d'actualité à travers la presse sur Internet : les élections, le vote de l'émigration latino aux États-Unis. Les nouvelles modalités de l'intégration du Sous-continent dans l'espace mondial, la redéfinition des relations dans le Tiers-monde, vers un nouvel axe ? vers un renouveau de l'organisation des pays producteurs de pétrole et du mouvement des Non-alignés ? l'intérêt des pays émergents vis-à-vis de l'Amérique latine (le rôle de la Chine, de la Russie et de l'Iran en Amérique latine), les exils des dissidents occidentaux (Assange et Snowden) et ses conséquences sur le rapport Nord-Sud.
- Le regard de l'Occident sur l'Amérique latine du XXI^e siècle : l'Amérique latine dans une perspective d'Histoire actuelle
- (Histoire du temps présent). La nouveauté des gouvernements dits « populistes » au XX^e-XXI^e siècle.

Óscar FREÁN HERNÁNDEZ

- Histoire et civilisation de l'Espagne contemporaine (XIX^e-XXI^e) ; histoire sociale, histoire culturelle, histoire politique, Restauration, Ile République, Franquisme, Espagne actuelle
- Migrations ibériques, exils, migrations économiques ; circulation de savoirs, de personnes et d'expériences ; histoire transnationale, rapports Espagne-France, Espagne-Europe, Espagne-Amérique, Espagne-Afrique du Nord.
- Mouvements sociaux, mouvement ouvrier, anarchisme ; identités (nationales, de classe, de genre et autres)
- Histoire et bande dessinée
- Mémoire, témoignages, récits, transmission de la mémoire, représentation de la mémoire
- Sociabilité, vie quotidienne ; presse ; arts et culture

Sandra HERNÁNDEZ

- Cuba (XIX^e-XXI^e s.) : poésie, roman, comparatisme littéraire, histoire culturelle, représentations identitaires, transculturation, traditions orales et populaires ; cinéma ; chant, musique et arts populaires.
- Littératures contemporaines d'Amérique Latine et de la Caraïbe ; les avant-gardes latino-américaines du XX^e siècle (poésie, roman, peinture) ; littératures de témoignage, de l'engagement, de l'exil ; mythes et cosmogonies, oralité et réécriture des traditions, métissages (pratiques culturelles amérindiennes, européennes, afroaméricaines) ; hybridité textuelle et transgression des genres, parodie, roman néohistorique, le nouveau roman policier et la *novela negra*.
- Esclavage et représentations mémorielles du passé colonial, négritudes, africanité et afro-descendants en Amérique Latine (littérature, cinéma, musiques, arts plastiques, histoire des idées).

Philippe MERLO-MORAT

- Littérature espagnole contemporaine et ultra contemporaine : roman historique, roman policier, roman de la mémoire..., théâtre ; poésie.
- Art et histoire de l'art : peinture espagnole et peinture latino-américaine - Image : rapports texte-image (littérature- peinture, littérature-cinéma, littérature-photographie...).
- Tous les domaines ci-dessus et leurs rapports à la culture religieuse : par exemple, La Bible revue et corrigée par le roman espagnol contemporain ; la vie figure du Christ dans la peinture latino-américaine ; la mythologie ; la mémoire...
- Tous les domaines ci-dessus et leurs dimensions pédagogiques, didactiques. Par exemple : la peinture en classe d'espagnol, la littérature en classe d'espagnol...

Philippe MEUNIER

- Littérature des XVI^e et XVII^e siècles : approche littéraire ou socioculturelle des textes romanesques, poétiques ou théâtraux du Siècle d'Or.
- Traduction / commentaire de traductions contemporaine de nouvelles du Siècle d'Or ou de « morceaux choisis »

4.4.3 Maîtresses et maîtres de conférences

Charles CAPELA

- Amérique latine / civilisation / XIX^e et XX^e siècles
- Géopolitique de la région andine
- Relations Etats-Unis - Amérique latine
- Violences, crime organisé et affaires sécuritaires

Victoria FAMIN

- Littératures de l'Amérique latine
- Littératures de la Caraïbe hispanophone et francophone, littératures comparées
- Littérature argentine
- Rapports entre littérature et théorie du littéraire

Lucía GÓMEZ VICENTE

- Linguistique synchronique : polysémie, lexique et grammaire, verbes de changement en espagnol (poner/se, quedar/se, volver/se, hacer/se).
- Analyse du discours :

- Expression de l'émotion en espagnol.
- La métaphore conceptuelle (Lakoff et Jhonson, 1986).
- Discours sur la psychologie positive et le bonheur (portée sociale et politique).
- Métaphore conceptuelle dans le discours économique et associatif (ONG).
- Didactique de l'espagnol langue étrangère (didactique du lexique, didactique de la grammaire).

Magali KABOUS

- Domaines d'encadrement : arts visuels (cinéma principalement), civilisation
- Aire géographique : Cuba, Amérique latine (cinéma)
- Période : XX^e-XXI^e siècle

Julie MARQUER

- Civilisation et littérature de la péninsule Ibérique médiévale
- Relations entre Islam et Chrétienté (relations politiques, transferts culturels)
- Histoire de l'art, architecture islamique et mudéjare, épigraphie mudéjare
- Littérature sapientiale
- Image du pouvoir et propagande

Laurent MARTI

Histoire socio-politique et culturelle. Espagne/Domaine catalan. XIX^e/XX^e/XXI^e siècles.

María Belén VILLAR DÍAZ

- Linguistique hispanique (diachronique et synchronique)
- Sociolinguistique de la migration
- Lexicologie et lexicographie (description des unités lexicales, en langue générale ou spécialisée ; traitement lexicographique, monolingue, bilingue ou multilingue- de ces unités)
- Sémantique (processus de changement sémantique ; grammaticalisations, particulièrement adverbiales).
- Morphologie (procédés de néologie lexicale ; morphologie comparée)
- Linguistique et pédagogie (enseignement de la linguistique au collège/lycée).
- Linguistique et traduction.

4.5 Bibliographie

4.5.1 Semestre 1

41CLDA01 UE Langue et outils de la recherche – Outils de la recherche

La bibliographie sera présentée en cours.

41CLDA02 UE Langue et outils de la recherche – Thème

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français : REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert.

Espagnol :

- BOSQUE, Ignacio (dir.) *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : chrome-extension://efaidnbnmnibpcajpcglclefindmkaj/https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/01_petrinska.pdf
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>
- SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue : *Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

- BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.
- BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.
- BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

41CLDA03 UE Langue et outils de la recherche – Version

- Dictionnaires bilingues et unilingues (en langue française et en langue espagnole) présents dans les bibliothèques.

- *Trésor de la Langue française*, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, <https://www.cnrtl.fr/>
- Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) du CRISCO : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
- BESCHERELLE, *La Conjugaison*, Paris, Hatier, 1990.
- Le Conjugueur : <http://www.leconjugueur.com/frindex.php>

Grammaires :

- BEDEL J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Coll. Major.
- COSTE J, REDONDO A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*
- DUBOIS J., LAGANE R., *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1993. GARDES-TAMINE J., *La Grammaire : syntaxe* (t. 2), Paris, Armand Colin, 1994.
- GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.

Manuels de version :

- DEGUERNE A., LE MARC'HADOUR R., *La version espagnole*, Paris, Nathan université, coll. 128.
- DÍAZ E. et OROBON M.-A., *Version espagnole moderne. Du XIX^e siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.
- PARISOT F., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses, 1996.

41CLDB01 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 1.1

Titre : Gestion d'une institution culturelle

La bibliographie sera présentée en cours.

41CLDB02 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 1.2

Titre : Autoficción y memoria en la literatura latinoamericana, siglos XX-XXI

Les références de la bibliographie critique seront fournies en début du semestre.

41CLDB03 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 1.3

Titre : El etno feminicidio de ecologistas hoy en día en América Latina

La bibliographie sera présentée en cours.

41CLDB04 UE Enseignements de spécialité – Littérature 1

Titre : Teatro de la memoria y de la creación, Juan MAYORGA, *La Paz perpetua* (2007)

La bibliographie sera présentée en cours.

41CLDB05 UE Enseignements de spécialité – Civilisation 1

Titre : Histoire et mémoire de l'Espagne actuelle

- AGUILAR FERNANDEZ, Paloma, *Políticas de la memoria y memorias de la política. El caso español en perspectiva*, Madrid, Alianza editorial, 2008.
- AROSTEGUI, Julio y Gálvez Biesca, Sergio (ed.), *Generación y memoria de la represión franquista. Un balance de los movimientos por la memoria*, Valencia, Universitat de València, 2010.
- BERNECKER, Walther y BRINKMANN, Sören, *Memorias divididas. Guerra civil y franquismo en la sociedad y la política españolas (1936-2008)*, Madrid, Adaba, 2009.
- CHAPUT, Marie-Claude; LLECHA Llop, CANELA Y MARTINEZ-MALER, Odette (dir.), *Escrituras de la resistencia armada al franquismo*, Paris, Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2017.
- CUESTA, Josefina, *La odisea de la memoria. Historia de la memoria en España. Siglo XX*, Madrid, Alianza Editorial, 2008.
- SANTOS Juliá, *Elogio de la Historia en tiempo de Memoria*, Madrid, Mardial Pons-Fundación Alfonso Martín Escudero, 2011.
- RICHARD, Élodie y Vorms, Charlotte (ed.), *Histoire et conflits de mémoire en Espagne, monográfico de la revista Vingtième siècle*. Revue d'histoire, n°127, julio-septiembre 2015.

41CLDB06 UE Enseignements de spécialité – Image 1

Titre : Les genres cinématographiques classiques adaptés par les cinéastes latino-américains

- GOLIOT-LETE, JOLY, LANCIEN, LE MEE, VANOYE (collectif), *Dictionnaire de l'image*, Paris, Vuibert, 2008
- HENNEBELLE, Guy et GUMUCIO-DAGRON, Alfonso (collectif dirigé par), *Les Cinémas de l'Amérique latine*, Paris, Lherminier, 1981
- MOINE, Raphaëlle, *Les genres du cinéma*, Paris, Armand Colin, 2015, (1^{ère} édition 2002)
- NACACHE, Jacqueline, *Le film hollywoodien classique*, Paris, Armand Colin, 2010 (1^{ère} édition 1995)
- PARANAGUA, Paulo Antonio, *Le cinéma en Amérique latine. Le miroir éclaté*, Paris, L'Harmattan, 2000
- Consultation de divers articles des revues *Cinémas d'Amérique latine* (Toulouse) et *Cahiers du cinéma* (pour les questions des genres)

Filmographie :

De nombreuses séquences extraites de films latino-américains viendront illustrer chacun des cours. Pour anticiper, vous pourrez d'ores et déjà voir ou revoir des grands classiques.

41CLDB09 UE Enseignements de spécialité – Linguistique 1

Titre : Sociolinguistique

- BENMAMOUN, E. et al. (2013) : « Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics », *Theoretical Linguistics* 39, no. 3-4, pp. 129-181.
- CALVI, M. V. (2011) : « El español como lengua inmigrada en Italia », *Lengua y migraciones*, 3 (1), pp. 9-32.
- DÍEZ DEL CORRAL ARETA, E. (2018): « Me siento muy poquitico suiza: identificación bilingüe y bicultural en inmigrantes colombianos de la Suiza francófona », *Lengua y migración*, vol. 10:2, pp. 33-55.
- DREYFUS-ARMAND, G. et O. MARTÍNEZ-MALER (2015) : *L'Espagne, passion française, 1936-1975*, Paris, Les Arènes.
- GROSJEAN, F. (2010) : *Bilingual: Life and reality*, Cambridge, Harvard University Press.
- LILLO, N. (2004) : *La Petite Espagne de la Plaine-Saint-Denis, 1900-1980*, Paris, Éditions Autrement.
- LOPEZ IZQUIERDO, M. (2020) : « De l'autre côté du miroir. Regards français sur l'intégration linguistique des immigrées espagnoles des années 60-70 », *HispanismeS*, 16, <https://journals.openedition.org/hispanismes/820>
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2013) : « Lingüística y migraciones hispánicas », *Lengua y migración*, 5(2), pp. 67-89.
- PATO, E. (2017) : « La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal », *Oltreoceano. Andanzas entre códigos lingüísticos de la emigración en las Américas*, 13, pp. 27-37.
- SCHOR, R. (1996) : *Histoire de l'immigration en France de la fin du XIX^e siècle à nos jours*, Paris, Armand Colin.
- VILAR SÁNCHEZ, K. (2015) : « Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración », *Lengua y migración*, 7:1, pp. 7-27.

41CLDB011 UE Transversale – Professeur invité

L'information de ce séminaire sera présentée en cours

4.5.2 Semestre 2**42CLDA01 UE Langue et outils de la recherche - Outils de la recherche**

La bibliographie sera présentée en cours.

42CREE01 UE Langue et outils de la recherche – Thème

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français : REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Éditions Le Robert.

MES COURS

Espagnol :

- BOSQUE, Ignacio (dir.) REDES *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual* - Clave, Madrid, Ediciones SM. En ligne : chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/01_petrinska.pdf
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>
- SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue : *Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

- BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.
- BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.
- BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

42CREE02 UE Langue et outils de la recherche – Version

- Dictionnaires bilingues et unilingues (en langue française et en langue espagnole) présents dans les bibliothèques.
- *Trésor de la Langue française*, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr
- Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) du CRISCO : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
- BESCHERELLE, *La Conjugaison*, Paris, Hatier, 1990.
- Le Conjugeur : <http://www.leconjugeur.com/frindex.php>

Grammaires :

- BEDEL J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Coll. Major.
- COSTE J, REDONDO A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*.
- DUBOIS J., LAGANE R., *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1993.
- GARDES-TAMINE J., *La Grammaire : syntaxe* (t. 2), Paris, Armand Colin, 1994.
- GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.

Manuels de version :

- DEGUERNE A., LE MARC'HADOUR R., *La version espagnole*, Paris, Nathan université, coll. 128.
- DÍAZ E. et OROBON M.-A., *Version espagnole moderne. Du XIX^e siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.
- PARISOT F., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses, 1996.

42CREH01 UE Langue et outils de la recherche – Médiation des textes – maîtrise du français

Grammaires :

- BLED Edouard, BLED Odette, *Le Bled*, Paris, Hachette éducation, nouvelle édition assurée par Daniel Berlion, 2011.
- DELAVEAU Annie, *Problèmes et exercices de syntaxe française*, Paris, A. Colin, 1985.
- DESCOTES-GENON Christiane, MORSEL Marie-Hélène, RICHOU Claude, *L'exercisier, manuel d'expression française*, Grenoble, PUG, 2005.
- DUBOIS Jean, *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1988.
- GARDES-TAMINE Joëlle, *La grammaire 1. Phonologie, morphologie, lexicologie*, Paris, A. Colin, coll. Cursus Lettres, 2002. GARDES-TAMINE Joëlle, *La grammaire 2. Syntaxe*, Paris, A. Colin, coll. Cursus Lettres, 2010.
- GREVISSE Maurice, *Le bon usage : grammaire française*, Bruxelles, Ed. De Boeck-Duculot, 15^{ème} édition, 2011.
- GREVISSE Maurice et GOOSSE André, *Nouvelle grammaire française*, Bruxelles, Ed. De Boeck-Duculot, 3^{ème} édition, 1995.
- MERCIER-LECA Florence, *35 questions de grammaire française : exercices et corrigés*, Paris, A. Colin, 2010.
- RIEGEL Martin, PELLAT Jean-Christophe, RIOUL René, *Grammaire méthodique du français*, 5^{ème} édition mise à jour, Paris, PUF, 2009.

42CREH02 UE Langue et outils de la recherche – Médiation de la communication– Corps et voix

La bibliographie sera présentée en cours.

42CLDB01 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 2.1

Titre

42CLDB02 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 2.2

Titre : Historia(s) y memoria(s) de los españoles en Francia (siglos XX y XXI)

- *Cultures de l'exil. Art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol. Cultures de l'exil républicain espagnol. Immigration et exil portugais en France*, dossier de la revue Exils et migrations ibériques au XX^e siècle, n°5, 2013.
- DREYFUS-ARMAND, Geneviève, *L'exil des républicains espagnols en France. De la Guerre Civile à la mort de Franco*, Paris, Albin Michel, 1999.
- DREYFUS-ARMAND, Geneviève et MARTINEZ-MALER, Odette, *L'Espagne, passion française, 1936-1975. Guerres, exils, solidarités*, Paris, Les Arènes, 2015.
- LILLO, Natacha, *Italiens, Espagnols et Portugais en France au XX^e siècle, regards croisés*, Paris, Éditions Publibook, 2008.
- MARTINEZ, Fernando; CANAL, Jordi, y Lemus, *Encarnación* (eds.), *París ciudad de acogida. El exilio español durante los siglos XIX y XX*, Madrid, Marcial Pons, 2010.
- MILZA, Pierre et PESCHANSKI, Denis (dir.), *Exils et migration. Italiens et Espagnols en France, 1938-1946*, Paris, L'Harmattan, 1994.

42CLDB03 UE Enseignements de spécialité – Littérature 2

Titre : La poésie en Amérique latine

La bibliographie sera présentée en cours.

42CLDB04 UE Enseignements de spécialité – Civilisation 2

Titre : Récits de la violence en Colombie

- MORENO Alban, Álvaro: "Instituciones y conflicto en Colombia: la metáfora del espejo", in *Ensayos Económicos*, 2017, Vol. 27, N. 50, pp.37-63
- ARJONA, Ana: "Wartime Institutions: A Research Agenda", in *Journal of Conflict Resolution*, 2014, Vol. 58(8), pp.1360-1389
- CARDONA Angarita, JORGE M.: "La doctrina militar colombiana en las prácticas de los oficiales durante el conflicto armado interno (1995-1998)", in *Revista Científica General José María Córdova*, 2020, 18(31), pp.607-625
- CEYHAN, Ayse et PERIES, Gabriel: "L'ennemi intérieur : une construction discursive et politique", in *Cultures & Conflits* (en ligne), 2011, N.43
- DAVID, Charles-Philippe: *La guerre et la paix. Approches et enjeux de la sécurité et de la stratégie*, Presses de Sciences Po, Paris, 2013
- FELDMANN, Andreas E. et HINOJOSA Victor J.: "Terrorism in Colombia: Logic and Sources of a Multidimensional and Ubiquitous Phenomenon", in *Terrorism and Political Violence*, 2009, 21:1, pp.42-61
- GONZALEZ, Fernán E.: "Una mirada de largo plazo sobre la violencia en Colombia", in *Bajo el Volcán*, 2004, 4(7), pp.47-76
- GRAJALES, Jacobo: "Privatisation et fragmentation de la violence en Colombie", in *Revue française de science politique*, 2017, Vol. 67, N.2, pp.329-348

- GUTIÉRREZ, José A. et THOMSON Frances: "Rebels-Turned-Narcos? The FARC-EP's Political Involvement in Colombia's Cocaine Economy", in *Studies in Conflict & Terrorism*, 2021, 44:1, pp.26-51
- GUTIERREZ, José A. et CIRO Rodriguez, Estefanía: "Tillyian process without a Tillyian effect: criminalised economies and state-building in the Colombian conflict", in *Journal of political power*, 2022, 15(1), pp.29-55
- LAUNAY, Stephen: "Penser la guerre interne de Colombie: nouvelles orientations", in *Cahiers des Amériques Latines*, 2011, N.66, pp.177-202
- LEAL BUITRAGO, Francisco: "Una visión de la seguridad en Colombia", in *Análisis político*, 2011, vol.24, n.73, pp. 3-36.
- MORENO TORRES, Aurora: "Transformaciones internas de las FARC a partir de los cambios políticos por los que atraviesa el estado colombiano", in *Papel Político*, 2006, 11(2), pp. 595-645
- NORMAN, Susan Virginia: "Narcotization as Security Dilemma: The FARC and Drug Trade in Colombia", in *Studies in Conflict & Terrorism*, 2018, 41:8, 638-659
- OLSSON, Christian: "The criminalization of politics, the politics of criminalization and their paradoxes", in *Journal of Political Power*, 2022, 15:1, 163-169
- OSPINA, Carlos, MARKS, Thomas A.: "Colombia: Changing strategy amidst the struggle", in *Small Wars & Insurgencies*, 2014, 25:2, pp. 354-371.
- PERDOMO, Martha: "La militarización de la justicia: una respuesta estatal a la protesta social (1949-1974)", in *Análisis Político*, 2012, N.76, pp.83-102
- PEREZ Fonseca, A. L.: "La clasificación social del otro: formas de nombrar la "peligrosidad" en el marco del conflicto armado colombiano", in *Análisis Político*, 2015, 28(84), pp.58-75
- Rapport « ¡Basta ya! Colombia: Memorias de guerra y dignidad » publié par le Centro Nacional de Memoria Histórica sur son site internet : <https://www.centrodememoriahistorica.gov.co/micrositios/informeGeneral/>
- ROUBY, Eric: "Vers une distinction conceptuelle entre « ennemi » et « adversaire » en démocratie", in *Raisons politiques*, 2021, N.82, pp.141-157
- STANILAND, Paul: "States, Insurgents, and Wartime Political Orders", in *Perspectives on Politics*, 2012, Vol. 10, N. 2, pp. 243-264
- Texte de l'accord de paix signé en 2016 par le gouvernement colombien et la guérilla des FARC, publié par la Comisión de la Verdad sur son site internet : <https://www.comisiondelaverdad.co/acuerdo-final-para-la-terminacion-del-conflicto-y-la-construccion-de-una-paz-estable-y-duradera>

42CLDB05 UE Enseignements de spécialité – Image 2

Titre : La vida de Jesucristo en la pintura española e hispanoamericana

La bibliographie sera présentée en cours.

42CLDB09 UE Enseignements de spécialité – Linguistique 2

Titre : Linguistique de corpus : sémantique et lexicographie

- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA DE CORPUS : www.aelinco.es
- GARCÉS GÓMEZ, M. P. (2018), *Perspectivas teóricas y metodológicas en la elaboración de un diccionario histórico*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana Vervuet.
- KENNEDY, G. D. (1998), *An introduction to Corpus Linguistics*, Londres, Logman.
- KOCK, J. de (2001), *Lingüística con corpus : catorce aplicaciones sobre el español*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- PARODI, G. et al. (2022), *Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*, Londres, Routledge.
- PASCUAL, J. A. & GARCÍA PÉREZ, R. (2007), “Las relaciones entre las palabras en un diccionario histórico: la relación genética”, in Mar Campos Souto et al.(eds.), *Historia del léxico español. Anejos de la Revista de Lexicografía*, 5, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 109-124.
- ROJO, G. et al. (2021), *Introducción a la Lingüística de corpus en español*, Londres, Routledge.

4.5.3 Semestre 3

53CREE01 UE Langue et outils de la recherche – Thème

Dictionnaires unilingues (choisir si possible des éditions récentes) :

Français : REY-DEBOVE Françoise et REY Alain, *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Editions Le Robert.

Espagnol :

- BOSQUE, Ignacio (dir.) *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM. MALDONADO, Concepción et al., *Diccionario de Uso del español actual - Clave*, Madrid, Ediciones SM. En ligne : chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/01_petrinska.pdf
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe. En ligne : <http://www.rae.es/rae.html>
- SECO, Manuel et al., *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

Dictionnaire bilingue : *Grand Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Gran diccionario español - francés, francés – español*, Paris/Barcelone, Larousse, 2007.

Grammaires :

- BEDEL, Jean-François, *Grammaire de l'espagnol moderne*, rééd. Paris, PUF, coll. Major, 2010.
- BESCHERELLE, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 2009.
- BOSQUE, Ignacio et DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- RAE, *Nueva gramática de la lengua española* (2 vols), Madrid, Espasa-Calpe, 2009.
- RAE, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011.

53CREE02 UE Langue et outils de la recherche – Version

- Dictionnaires bilingues et unilingues (en langue française et en langue espagnole) présents dans les bibliothèques.
- *Trésor de la Langue française*, Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, www.cnrtl.fr
- Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) du CRISCO : <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>
- BESCHERELLE, *La Conjugaison*, Paris, Hatier, 1990.
- Le Conjugueur : <http://www.leconjugueur.com/frindex.php>

Grammaires :

MES COURS

- BEDEL J.-M., *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, Coll. Major.
- COSTE J, REDONDO A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*
- DUBOIS J., LAGANE R., *La Nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse, 1993. GARDES-TAMINE J., *La Grammaire : syntaxe* (t. 2), Paris, Armand Colin, 1994.
- GREVISSE M., *Le bon usage. Grammaire française*, Paris, Duculot.

Manuels de version :

- DEGUERNE A., LE MARC'HADOUR R., *La version espagnole*, Paris, Nathan université, coll. 128.
- DÍAZ E. et OROBON M.-A., *Version espagnole moderne. Du XIX^e siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.
- PARISOT V., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses, 1996.

53CEDB01 UE Enseignements de spécialité – Littérature 3

Titre : Herencias, actualizaciones e innovaciones en la literatura latinoamericana

Les références de la bibliographie critique seront fournies en début du semestre.

53CEDB02 UE Enseignements de spécialité – Civilisation 3

Titre : La photographie en Amérique latine, de 1920 à 2020 : entre regard étranger et regard continental

Documentation et bibliographie fournie en cours.

53CEDB03 UE Enseignements de spécialité – Image 3

Titre : Los grandes maestros de la pintura española

La bibliographie sera présentée en cours.

53CEDB04 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.1

Titre : La novel española contemporánea de la memoria

La bibliographie sera présentée en cours.

53CEDB05 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.2

Titre : La creación de las identidades nacionales en España : entre historia y memoria :

La bibliografía será presentada al inicio del curso

53CEDB06 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.3

Titre : Acercamiento a una hispanofonía "glocal" a través de la poesía camerunesa escrita en castellano

La bibliografía será presentada al comienzo del curso.

53CEDB07 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.4

Titre : Poétiques memoriales de las literaturas del Caribe

Les références de la bibliographie critique seront fournies en début du semestre.

53CEDB08 UE Enseignements de spécialité – Séminaire 3.5

Titre : Consideración de los indígenas en tres repúblicas andinas, entre asentamiento de la burguesía y principios de la afirmación de la cuestión social.

Une anthologie de textes historiques sera donnée en cours, ainsi qu'une bibliographie.

53CEDB11 UE Enseignements de spécialité – Linguistique 3

Titre : Langue et création

LLAMAS SAÍZ, Carmen, *Metáfora y creación léxica*, Pamplona, EUNSA, 2005.

MONTORO DEL ARCO, Esteban T., *Neología y creatividad lingüística*, anejo 77 de la revista *Quaderns de Filologia*, Valencia, Universidad de Valencia, 2012.

ROBLES, Sara et ROMERO, María Victoria (coord.), *Publicidad y lengua española*, Sevilla/Zamora, Comunicación social ediciones y publicaciones, 2010.

SABLAYROLLES, Jean-François, *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*, Limoges, Lambert-Lucas, 2019.

VILLAR DIAZ, Maria Belén *et al* (dir.), *La néologie des langues romanes. Nouvelles approches, dynamiques et enjeux*, Berlin, Peter Lang, 2021.

Des articles concernant les différents sujets traités seront proposés à la lecture pendant le semestre.

53CEDB12 UE Option professeur invité

La bibliographie sera donnée en cours

5. Mes examens

4.1 Les modalités de contrôle de connaissances et de compétences (MCCC)

4.1.1 Définitions

Suivant les objectifs pédagogiques annoncés pour la formation, l'acquisition des connaissances et des compétences peut être appréciée soit par un contrôle continu, soit par des examens de fin de semestre ou d'année d'études (examens terminaux), soit par ces deux modes de contrôle combinés. Les modalités de contrôle des connaissances et des compétences (MCCC) propres à chaque formation sont validées chaque année par la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) et portées à la connaissance des étudiantes et des étudiants au plus tard dans le mois qui suit le début de l'année universitaire (soit le 30 septembre), par voie d'affichage sur le site internet de l'Université et sur les sites internet des composantes (UFR et Instituts).

Les MCCC précisent pour chaque semestre ou année d'études :

- **Le régime et l'organisation des études et des examens et, sauf exception, des épreuves de seconde chance (session 2),** dont :
 - Contrôle continu ou intégral, terminal, examens, seconde chance, modalités alternatives ;
 - Type d'épreuve (écrit, oral, dossier) pour chaque élément pédagogique ou chaque UE ;
 - Les règles de compensation et coefficients pondérateurs pour le calcul de moyennes, le cas échéant.
- Les **MCCC alternatives** pourront être mises en application dès lors que la fermeture administrative des locaux sera prononcée par décision du/de la Président(e) de l'Université et/ou par ordonnance ministérielle. D'autres modalités alternatives pourront être mises en œuvre en fonction des mesures législatives et réglementaires susceptibles d'être adoptées par les pouvoirs publics. La CFVU sera amenée à se prononcer sur la date d'application de ces modalités alternatives de contrôle des connaissances et de compétences votées en instance au début de l'année universitaire ainsi que sur l'application des modalités d'enseignement à distance.

4.1.2 Le déroulement des examens

Être en retard aux examens : Lorsque les MCCC prévoient des examens terminaux, l'accès aux salles d'examen est interdit à toute étudiante ou étudiant qui se présente plus de 1/3 du temps de la durée de l'examen après le début de la composition. Pour l'étudiant ou l'étudiante retardataire (moins de 1/3 du temps de la durée de l'examen) autorisée à entrer en salle d'examen, aucun temps supplémentaire de composition ne sera accordé. Mention du retard sera portée sur le procès-verbal

MES EXAMENS

de l'examen. En cas de situation entraînant des perturbations pouvant empêcher les étudiants et les étudiantes d'arriver à temps, des mesures exceptionnelles pourront être prises tout en préservant l'égalité de chances de toutes les étudiantes et les étudiants concernés par l'épreuve.

Se déplacer pendant les examens : Une fois les sujets distribués, aucun étudiant ou étudiante n'est autorisé à se déplacer et à quitter momentanément ou définitivement la salle avant la fin du tiers de la durée de composition, une fois les sujets distribués (même s'il/elle rend une copie blanche). Les étudiants et les étudiantes qui demandent à quitter provisoirement la salle ne pourront y être autorisés qu'un par un. Ils devront remettre leur copie au surveillant ou à la surveillante, qui la leur restituera à leur retour. Pour les épreuves d'une heure ou moins, aucune sortie ne sera autorisée avant la fin de l'épreuve.

4.1.3 Autres cas

Les étudiantes et les étudiants ne sont pas autorisés à avoir sur eux/elles, dans la salle d'examen, des documents, des outils électroniques, informatiques ou téléphones portables, sauf mention expresse du contraire, auquel cas les documents ou les outils autorisés et les modalités d'utilisation devront être explicités sur le sujet. Toute forme de communication entre l'étudiant ou l'étudiante et l'extérieur de la salle d'examen ou entre les étudiants et étudiantes dans la salle d'examen, est interdite, sauf mention expresse du contraire. Dans le cas d'un double cursus ou du statut d'AJAC (hors double Licence spécifique), la compatibilité entre les examens terminaux ne peut être garantie. L'étudiant ou l'étudiante qui ne pourra se rendre à des examens pour incompatibilité de planning, devra se rendre aux épreuves terminales de seconde chance.

4.2 Mes examens en contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est organisé durant les semestres d'enseignement. Il est constitué d'épreuves dont l'organisation et la fréquence sont laissées à la libre appréciation du responsable de l'enseignement et précisées en début d'année (avec un minimum de 2 évaluations). Il ne fait pas nécessairement l'objet de convocation et n'est pas inscrit dans le calendrier des examens. Le contrôle continu peut être appliqué aux enseignements en travaux dirigés (TD), en travaux pratiques, en cours magistraux (CM) ou à l'UE.



Attention : si j'ai un devoir à rendre à mon enseignante ou mon enseignant de TD, je ne suis pas autorisé(e) à le laisser à l'accueil des licences, je m'organise pour lui remettre en mains propres ou lui envoyer par mail (si prévu).

4.3 Mes examens terminaux (CT)

Pour chaque année de Licence, il y a 3 périodes d'examens terminaux :

- de décembre à janvier : examens du semestre impair (1, 3 ou 5 selon mon année de Licence) en 1ère session, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont eu lieu de septembre à décembre
- d'avril à mai : examens du semestre pair (2, 4 ou 6 selon mon année de Licence) en session 1, c'est-à-dire les examens terminaux portant sur les cours qui ont lieu de janvier à avril
- en juin : examens de 2^{ème} session (communément appelés « rattrapages »), où je repasse tous les examens terminaux des matières que je n'ai pas validées, ou auxquels j'ai été absent ou absente lors des examens terminaux de 1ère session (semestres impairs et pairs).

Le planning des examens terminaux est publié sur la page dédiée du site de l'UFR au fur et à mesure de l'année ou dans le calendrier universitaire : <https://langues.univ-lyon2.fr/espace-etudiant/reglement-et-examens/examens-et-contrôle-des-connaissances>

4.4 Assiduité

Sauf en cas de dispense inscrite dans le contrat pédagogique de l'étudiant ou l'étudiante, la présence aux séances d'enseignement (CM, TD...) sur site et en ligne ainsi qu'aux épreuves de contrôle des connaissances et des compétences prévues pour valider la formation est obligatoire. Le contrôle de l'assiduité est obligatoire dès lors que l'enseignement fait l'objet d'une évaluation en contrôle continu (TD, CM, TP). La présence en TD et en TP doit être vérifiée et formalisée par l'enseignant ou l'enseignante. La présence en CM doit être vérifiée et formalisée si l'enseignement fait l'objet d'un contrôle continu ou intégral. Toute absence devra faire l'objet d'un document, indiquant son motif légitime, communiqué à l'enseignant ou l'enseignante et/ou au secrétariat dans un délai de 15 jours à compter du jour de l'absence. Tout étudiant ou toute étudiante non dispensée d'assiduité à un enseignement, est déclaré en **Absence Injustifiée (ABI)** ou en **Absence Justifiée (ABJ)** à la première session d'examen, après la 2^{ème} absence effective constatée (absence à 2 séances). Cette absence entrainera une absence de note. La mention ABJ ou ABI sera indiquée sur le relevé de notes, si l'absence a été considérée comme justifiée ou non. L'étudiant ou l'étudiante pourra se présenter à l'examen de 2^{ème} session. L'étudiant ou l'étudiante ne peut être exclue d'un TD en raison de ses absences. Il/elle pourra continuer à suivre l'enseignement même s'il/si elle ne participera plus au contrôle continu.

Je suis un étudiant. En cas d'absence, voici la marche à suivre :

Option 1 : Je justifie mon absence auprès de l'enseignant dans les 15 jours maximum qui suivent mon absence : je suis donc autorisé à me présenter à une évaluation de remplacement si l'enseignant accepte de m'en faire passer une. Deux options s'ouvrent à moi :

- **Je suis présent à l'évaluation de remplacement** : j'obtiens une note comptant dans ma moyenne de TD. Les choses sont rentrées dans l'ordre.

MES EXAMENS

- **Je suis absent à l'évaluation de remplacement** : quel que soit le motif, je me vois attribuer la note de zéro, qui compte dans ma moyenne de TD.

Option 2 : Je ne justifie pas mon absence : je suis noté absent au contrôle continu et marqué défaillant à la matière TD. Je ne peux pas valider ni ma matière, ni mon semestre, ni mon année.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur la page dédiée du Règlement général des études :

<https://www.univ-lyon2.fr/formation/reglement-general-des-etudes>

© Université Lumière Lyon 2

UFR des langues – Bâtiment Athéna
18 quai Claude Bernard
69035 Lyon Cedex 07